

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
Государственное образовательное учреждение высшего профессио-  
нального образования  
«Тверской государственный университет»

*На правах рукописи*

ЖИГАЛИНА Вера Михайловна  
ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ  
ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК  
И НЕУДАЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:  
доктор филологических наук  
профессор Галеева Наталья Леонидовна

Тверь - 2006

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА: ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ АНАЛИЗА	
1.1. Проблема оценки качества перевода.....	10
1.1.1. СубSTITУТИВНО-ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА.....	15
1.1.2. ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ОЦЕНКИ ПЕРЕВОДА.....	24
1.2. Переводческая норма как эталон оценки качества перевода.....	29
1.2.1. СубSTITУТИВНО-ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ НОРМЫ .....	30
1.2.2. ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НОРМЕ.....	38
1.3. Переводческая ошибка как результат нарушения пЕРЕВОДЧЕСКОЙ НОРМЫ.....	42
1.3.1. Определение переводческой ошибки.....	42
1.3.2. Типологизация ошибок на основании тиПОЛОГИИ ПОНИМАНИЯ .....	47
1.3.2.1. Понятие о языковой компетентности.....	47
1.3.2.2. Типология понимания по Г. И. Богину.....	52
1.3.2.3. Типологии переводческих ошибок, основанные на сбоях уровня семантизирующего понимания текста.....	55
1.3.2.4. Типологии переводческих ошибок, основанные на сбоях уровня когнитивного понимания текста.....	65
Выводы по ГЛАВЕ 1.....	76

## ГЛАВА 2. НЕУДАЧНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ В ПЕРЕВОДАХ СИЛЬНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

2.1. Неудачные переводческие решения как разрушение художественности текста.....	79
---	----

2.1.1. Определение понятия «переводческое решение».....	79
2.1.2. Определение понятия «неудачное переводческое решение».....	86
2.1.3. Определение понятия «сильный художественный текст».....	92
2.1.3.1. Определение понятия «художественный текст».....	92
2.1.3.2. Определение понятия «сильный художественный текст».....	96
2.1.3.3. Текст новеллы Э. А. По «Черный кот» как образец сильного художественного текста.....	98
2.1.4. Деятельностный подход к описанию переводов сильных художественных текстов .....	105
2.2. Переводческие ошибки и неудачные переводческие решения в русских переводах новеллы Э. А. По «Черный кот».....	112
2.2.1. Ошибки в русских переводах новеллы Э. А. По «Черный кот».....	112
2.2.2. Неудачные переводческие решения в русских переводах новеллы Э. А. По «Черный кот».....	124
Выводы по ГЛАВЕ 2.....	130
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	132
БИБЛИОГРАФИЯ.....	136
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	148
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	149
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	154

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена построению типологии переводческих ошибок и неудачных переводческих решений на материале перевода «сильного» художественного текста. При переводе «сильных» художественных текстов нередки случаи несоответствия текста перевода тексту оригинала, из которых наиболее описанными в переводческой теории являются переводческие ошибки. Неудачные переводческие решения, влекущие за собой утрату или искажение художественных идей текста при верной передаче содержания, в большинстве типологий не рассматриваются.

Данное исследование исходит из *гипотезы* о том, что «сильный» художественный текст, понимаемый нами как «текст, маркированный богатой мозаикой смыслообразования и заставляющий реципиента обращаться к глубинным ценностным смыслам» [Богатырев 1998: 27], пробуждает рефлексию реципиента, которая, в случае успешного перевода, фиксируется в виде смыслов и идей. Любой подобный текст обладает художественностью, т.е. позволяет усмотреть «мозаику», игру смыслов, пробуждаемых средствами текста. Воссоздание этой игры смыслов означает передачу художественности в переводе, а отсутствие или искажение смыслов оригинала в переводе рассматривается нами как неудачное переводческое решение в противоположность переводческой ошибке, понимаемой как нарушение переводческой нормы. Под *переводческой нормой* подразумевается оптимальная передача в переводе содержания и функций текста оригинала приемлемыми средствами языка перевода.

В герменевтической парадигме исследования художественный текст рассматривается как «определенная субъективность», а в системе его материальных средств усматриваются «определенные реальности, смыслы, коррелятивные со средствами текста» [Богин 1982: 20]. Деятельность по распредмечиванию субъективно-ценностной реальности является рефлексивной, так как реципиент, понимающий текст, восстанавливает ситуацию мыследействования

автора на основе индивидуации структурных компонентов, которые содержатся в тексте в свернутом виде. Поэтому анализ неудачных переводческих решений требует *герменевтического анализа текстов* оригинала и перевода, направленного на рефлексивное усмотрение смыслов и идей в тексте оригинала и оценку их адекватной передачи в тексте перевода в том свернутом виде, в котором они были представлены в тексте оригинала. В связи с этим обнаружение в переводе неудачных переводческих решений представляет собой большую сложность по сравнению с переводческими ошибками.

Настоящее исследование находится на стыке таких дисциплин, как теория перевода, стилистика художественного текста и филологическая герменевтика, в связи с чем в качестве ключевых в работе используются такие понятия, как *переводческая ошибка, неудачное переводческое решение, переводческая норма, рефлексия, смысл, содержание, содержательность, художественность, «сильный» художественный текст*, понимаемые в контексте герменевтических исследований Тверской герменевтической школы.

*Объектом* исследования является перевод «сильных» художественных текстов.

*Предметом* исследования является фиксация неадекватности перевода оригиналу как на формальном уровне в виде переводческих ошибок, так и на уровне смыслов и идей в виде неудачных переводческих решений.

*Актуальность* данного исследования обусловлена

- важностью аксиологического аспекта художественного перевода, направленного на выявление причин утраты художественности при переводе сильных художественных текстов;
- восстремованностью пересмотра понятий переводческой ошибки и переводческой нормы с деятельностных позиций;
- необходимостью исследования случаев разрушения смысла в переводе «сильных» художественных текстов, что описывается понятием «неудачное переводческое решение».

*Научная новизна* настоящего исследования определяется:

- 1) использованием герменевтической модели оценки перевода для выявления утраты смыслов в переводах сильных художественных текстов;
- 2) разведением понятий «переводческая ошибка» как нарушение переводческих норм и «неудачное переводческое решение» как утрата параметра художественности в тексте перевода;
- 3) построением интегрированной типологии переводческих ошибок;
- 4) созданием типологии неудачных переводческих решений, основанной на уровнях понимания, выделяемых в рамках герменевтического подхода;
- 5) анализом причин возникновения неудачных переводческих решений при переводе художественного текста;
- 6) установлением того факта, что «сопротивление» языка оригинала не обуславливает возникновение неудачного переводческого решения, поскольку глубинные ценностные смыслы бытуют во всех культурах и, следовательно, позволяют говорить об их переводимости.

Цель работы состоит в фиксации содержательных различий оригинала и перевода в виде переводческих ошибок и неудачных переводческих решений и их герменевтической типологизации. Поставленная цель конкретизирована в следующих *задачах*:

- определить и дифференцировать понятия *переводческой ошибки* и *неудачного переводческого решения*;
- на основании герменевтического анализа существующих классификаций переводческих ошибок разработать их типологию, основанную на уровнях понимания и применимую к «сильным» художественным текстам;
- создать типологию неудачных переводческих решений, связанных с разрушением смысла оригинала;
- выявить причины возникновения неудачных переводческих решений при переводе художественных текстов.

Поставленные задачи предопределили выбор *методов* исследования. Специфика изучаемого предмета способствовала выдвижению в качестве основного метода *герменевтический анализ текста*. Кроме того, в работе применяются сопоставительный и дескриптивный методы (G. Toury), а также элементы семантического и стилистического анализа.

*Материалом исследования* послужил текст новеллы Э.А. По «Черный кот», объемом 17 755 символов, и одинадцать переводов этой новеллы на русский язык, выполненных в период с 1861 по 1992 гг. Все переводы были сделаны с неродного на родной для переводчиков язык, что делает материал достаточно однородным для изучения.

*Теоретической основой* данной работы послужили следующие положения:

- Деятельность переводчика регулируется определенным набором переводческих норм, функционирующих в культуре оригинала и культуре перевода (В. Н. Комиссаров, С. Флорин, A. Chesterman, J. Dancette, B. Harris, T. Hermans, A. Neubert, C. Nord, T.H. Savory, G. Toury, E. Ullmann-Margalit).
- Переводческие ошибки являются результатом нарушения переводческих норм, приводящих к потерям на формальном и функциональном уровнях содержания текста (В. Аврамова, О.И. Быкова, Н.К. Гарбовский, М.Д. Гутнер, Т.Д. Жеру, В.Н. Комиссаров, К.Г. Крушельницкая, Л.К. Латышев, Н.Л. Мамаева, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.М. Морозов, Э. Палл, Г.В. Павлов, М.Н. Попов, И.В. Привалова, Я.И. Рецкер, Г.М. Стрелковский, D. Gouadec, J. House, W. Motsch, J.K. Sager).
- При оценке качества перевода «сильных» художественных и прочих значимых текстов на предмет того, как тот или иной выбор переводчика влияет на качество текста перевода, целесообразно использовать термин «переводческое решение» (translators choice) (Н.Л. Галеева, В.Н. Крупнов, М.М. Морозов, A. Bass, G. Craig, J. Delisle, B. Hatim, G. Herbert, K. Kohn, J. Levy, J. Mason, P. Newmark, J.C. Sager, G. Toury).

- Мы также использовали работы представителей Тверской герменевтической школы, посвященные изучению понимания художественного текста (Г. И. Богин, А. А. Богатырев, Н. Л. Галеева, Н.Ф. Крюкова и др.), работы представителей Московского методологического кружка (Г.П. Щедровицкий), а также работы других исследователей (Х.-Г. Гадамер, Э. Гуссерль, И. Кант, О. Шпенглер, К. Popper).

*На защиту выносятся следующие положения.*

1. Для оценки качества перевода сильного художественного текста необходимо разведение понятий «переводческая ошибка» и «неудачное переводческое решение».
2. Переводческая ошибка связана со сбоями на семантизирующем и когнитивном уровнях понимания. Неудачное переводческое решение обусловлено как отсутствием распределяющего понимания у переводчика, так и невоспроизведенностью предпосылок для распределяющего понимания в переводе.
3. Переводческая ошибка снижает качество передачи содержания и связана с нарушением переводческих норм и норм языка перевода.
4. Неудачное переводческое решение приводит к искажению, утрате смысла при соблюдении норм языка перевода и адекватной передаче содержания. Неудачное переводческое решение приводит к разрушению художественности перевода при его формальной правильности.
5. Неудачные переводческие решения, выявленные в изучаемом материале, обусловлены недостаточным пониманием текста оригинала переводчиком, приводящим к нарушению передачи художественности текста оригинала, и изменениями переводческих норм.

*Теоретическая значимость* работы связана с совершенствованием теории художественного перевода, успешность которого определяется пониманием текста. Разведение и уточнение понятий «переводческая ошибка» и «неудачное переводческое решение» позволяет установить меру погрешности, определяю-

щую характер содержательных потерь, что создает предпосылки для их минимизации. Создание типологии неудачных переводческих решений на основе герменевтической типологии понимания открывает новые возможности для оптимизации переводческой теории. «Неудачное переводческое решение», до сих пор трактовавшееся в основном как синоним переводческой ошибки, в настоящем исследовании рассматривается как утрата или изменение смысла текста оригинала в переводе. Установлены причины неудачных переводческих решений, предложены критерии их выявления.

*Практическая ценность* данного исследования заключается в возможностях использования полученных в нем результатов в практической переводческой деятельности, в редакторской практике, в спецкурсах по теории художественного перевода, стилистике и интерпретации текста, а также в практических курсах письменного перевода с английского языка.

*Апробация* результатов исследования осуществлялась в форме докладов на VIII Тверской герменевтической конференции памяти проф. Г.И. Богина «Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании» (Тверь, 2002), X юбилейной международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (Москва, 2003), II межвузовской научно-практической конференции «Язык и межкультурная коммуникация» (Санкт-Петербург, 2005), межрегиональной научной конференции «Языковой дискурс в социальной практике» (Тверь, 2006). По теме диссертации опубликовано 6 статей общим объемом 2,5 п.л.

*Структура работы* определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, источников примеров и двух приложений.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Аврамова В. Коннотативное значение лексической единицы в коммуникативном аспекте // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы. Тезисы международной конференции. – Т. 1 / Под общ. ред. Л.И. Козиной. – М.: Филология, 1995. – С. 10-11.
2. Адмони В.Г., Сильман Т.И. Структура художественного текста и перевод // Актуальные проблемы художественного перевода. – Т. 2. – М.: Наука, 1967. – С. 18-20.
3. Барт Р. Избранные работы: Семиотика, Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс. Университет, 1989. – 568 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Наука, 1975. – 235 с.
5. Бассин Ф.В. «Значащие» переживания и проблема собственно-психологической закономерности // Вопросы психологии, № 3. – М.: Наука, 1972. – С. 118-121.
6. Богатырев А.А. Элементы неявного смыслообразования в художественном тексте: Учебн. пособие. – Тверь: ТвГУ, 1998. – 101 с.
7. Богатырев А.А. Схемы и форматы индивидуации интенционального начала беллетристического текста. – Тверь: ТвГУ, 2001. – 197 с.
8. Богин Г.И. Уровни и компоненты речевой способности человека. – Калинин: КГУ, 1975. – 52 с.
9. Богин Г.И. Филологическая герменевтика. – Калинин: КГУ, 1982. – 216 с.
10. Богин Г.И. Типология понимания текста: Учебное пособие. – Калинин: КГУ, 1986. – 30 с.
11. Богин Г.И. Источники неявной динамики текста // Англистика = Anglistica / Под общ. ред. А.Д. Травкиной. – Тверь: ТвГУ, 1999. – С. 9-23.

12. Боллигер Е.И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур. Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 180 с.
13. Брокгауз Ф., Ефрон И. Энциклопедический словарь / Ф. Брокгауз, И. Ефрон. – СПб. – т. 1 – 82. – 1891 – 1904. – С. 10.
14. Брокгауз Ф., Ефрон И. Энциклопедический словарь. Современная версия / Ф. Брокгауз, И. Ефрон. – М.: Изд-во ЭКСМЛ-Пресс, 2002. – 672 с.
15. Брудный А.А. К проблеме понимания текста // Исследование рече-мыслительной деятельности. – Алма-Ата: Аста, 1974. – С. 80-86.
16. Быкова О.И. Адекватность передачи смыслообразующих функций коннотативно маркированных элементов художественного текста при переводе // Социокультурные проблемы перевода / Под общ. ред. Н.А.Кузьменко. – Воронеж: ВГУ, 1998. – С. 26-24.
17. Введенский И. О переводах романа Теккерея «Vanity Fair» // Отечественные записки, 1851, № 9. – С. 61-81.
18. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М.: Высшая школа, 1969. – 140 с.
19. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – М.: Наука, 1971. – 156 с.
20. Гадамер Х.-Г. Истина и метод: Основы философской герменевтики. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
21. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. – М.: Высшая школа, 1977. – 345 с.
22. Галеева Н.Л. Основы деятельности теории перевода. – Тверь: ТвГУ, 1997. – 142 с.
23. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод / Научн. ред. Г.И. Богин. – Тверь: ТвГУ, 1999. – 154 с.

24. Галеева Н.Л. Перевод как фактор формирования культур // Лингвистика и филологическая герменевтика / Отв. Ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 15-22.
25. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. – М.: Высшая школа, 1987. – 270 с.
26. Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация / Под общ. ред. А.Г. Смирнова. – М.: МГУ, 2002. – С. 7-24.
27. Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений: В 5-ти т. – М.: Художественная литература, 1979. – Т. 5. – 320 с.
28. Горелов И.Н. О значении и методике исследования интерференции // Интерференция в устной и письменной немецкой речи студентов и школьников / Под общ. ред. Н.В. Поповой. – Оренбург: ОГУ, 1969. – С. 5-34.
29. Гроссман Дж.Д. Эдгар По в России. – СПб.: Академический проект, 1998. – 198 с.
30. Гуссерль Э. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология. – СПб.: Владимир Даль, 2004. – 400 с.
31. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. – М.: Высшая школа, 1982. – С.59-60.
32. Дъло. Літературно-політический журнал / Под ред. Н. Шелгунова. – Годъ восьмой. – № 5. – СПб.: Типографія В. Тушнова, 1874. – 230 с.
33. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений: В 11-ти т. – М.: Художественная литература, 1930. – Т. 9. – 418 с.
34. Жеру Т.Д. Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий // Тетради переводчика, № 14. – М.: Международные отношения, 1977. – С. 45-51.
35. Кант И. Сочинения: В 6-ти т. – М.: Высшая школа, 1966. – Т. 5. – 460 с.
36. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Высшая школа, 1973. – С. 190-195.

37. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 256 с.
38. Крупнов В.Н. К вопросу о дальнейшем развитии методики обучения переводу в высшей школе // Тетради переводчика, № 20. – М.: Международные отношения, 1983. – С. 78-84.
39. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку. – М.: Высшая школа, 1992. – 167 с.
40. Крюкова Н.Ф. Стилистика и герменевтика в контексте общей филологии // Лингвистика и филологическая герменевтика / Отв. ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 73-75.
41. Латышев Л.К. Курс перевода. – М.: Высшая школа, 1981. – С. 222-225.
42. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ – Тезаурус, 2000. – 280 с.
43. Лейбсон В.И. Три уровня эстетического восприятия // Восприятие художественного текста / Под общ. ред. В.И.Соловьева. – Таллин: Алетейя, 1979. – С. 7-10.
44. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. – М.: Гнозис; Изд. Группа «Прогресс», 1996. – 272 с.
45. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 138-153.
46. Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 147 с.
47. Морозова Н.Г. К психологии понимания речи // Тез. докл. XVIII Международного психологического конгресса / Под общ. ред. А.Р. Лурия. – М., 1966. – Т. 2. – С. 326-327.
48. О Достоевском. Сб. статей: В 4 т. / Под ред. А.Л. Бема. – Прага: Folio, 1929 – 1936. – Т. 1. – С. 5.

49. Описание рукописей Ф.М. Достоевского/ Под ред. В.С. Нечаевой. – М.: Советский писатель, 1957. – С. 113.
50. Павлов Г.В. О фактической правильности перевода // Тетради переводчика. – № 10. – М.: Международные отношения, 1973. – С. 86-96.
51. Палл Э. О некоторых типах неадекватностей в переводах с русского на венгерский // Слово в тексте и в словаре /Отв. ред. Е.М. Верещагин. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 506-512.
52. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система // Человек / Под общ. ред. И.А. Литвинова. – М.: РАН, 1997. – № 5. – С. 80-89.
53. Пихновский П.В. Смысл «провинциальность» как жанрообразующая интенция // Лингвистика и филологическая герменевтика / Отв. ред. Н.Ф. Крюкова. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 102-106.
54. Пихновский П.В. Лингвофилософские основания риторики и герменевтики. Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2004. – 180 с.
55. По Э.А. Собрание сочинений в 2 томах. – Т. 2. – СПб: Омега, 1995. – 700 с.
56. Привалова И.В. Понимание иноязычного текста под влиянием психолингвистической установки // Психолингвистические исследования: слово и текст / Под общ. ред. А.А. Залевской. – Тверь: ТвГУ, 1995. – С. 112-116.
57. Ревзин И.И. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. – М.: Наука, 1977. – 216 с.
58. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
59. Рикер П. Парадигма перевода: лекция, прочитанная на факультете теологии в Париже в октябре 1998 года / П. Рикер // Русский журнал / Вне рубрик / Сумерки просвещения. – (<http://belpaese2000.narod.ru/Trad/ricoeur.htm>).
60. Скребнев Ю.М. Общелингвистические проблемы описания синтаксиса разговорной речи. – М.: Наука, 1971. – 88 с.

61. Смирнов А.А. Блаженный Иеронимъ Стридонскій как историкъ и polemистъ. – М.: Столица, 1995. – 128 с.
62. Соловьева В.С. Актуализация как средство смыслообразования в художественном тексте. Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 220 с.
63. Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (древний период). – М.: Высшая школа, 1965. – 212 с.
64. Филиппев Ю.А. Смысловая конфигурированность художественного текста. – М.: Наука, 1971. – С. 17-46.
65. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. – М.: Наука, 1983. – 200 с.
66. Холодович А.А. О типологии речи: историко-филологические исследования. – М.: Наука, 1967. – 122 с.
67. Цвиллинг, М.Я., Туровер, Г.Я. О критериях оценки перевода // Тетради переводчика. – № 15. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 3-9.
68. Чарычанская И.В. Языковые средства выражения коммуникативного намерения переводчика. Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2005. – 608 с.
69. Чуковский К.И. Леонид Андреев большой и маленький. – СПб.: Типография Хольтхузена, 1908. – С. 68.
70. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1968. – 384 с.
71. Шварцкопф Б.С. Проблема индивидуальных и общественно-групповых оценок речи: актуальные проблемы культуры речи. – М.: Наука, 1970. – С. 294-295.
72. Швейцер А.Д. Критерии адекватности перевода // Тетради переводчика. – № 18. – М.: Международные отношения, 1979. – С. 27-34.
73. Шпенглер О. Закат Европы. – М.: Искусство, 1993. – 303 с.
74. Щедровицкий Г.П. Избранные труды. – М.: Высшая школа, 1995. – 759 с.

75. ABBYY Lingvo 9.0 Многоязычный электронный словарь. – 2003. – (<http://www.lingvo.ru>).
76. Bachet de Meziriac C.- G. De la Traduction [1635]. – Paris: Artois, 1998. – P. 8-9.
77. Bassnett S., Lefevere A. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation: 11. – Clevedon, Cromwell Press, 1998. – P. 1-7.
78. Bly R. The Eight Stages of Translation // Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives / Ed. Frawley W. – New Jersey: Assotiated University Press, 1984. – P. 67-89.
79. Broadbent D. Stimulus Set and Response Set: two kinds of selective attention. – New York: Routledge, 1970. – 324 p.
80. Burak A. Translating Culture / Alexander Burak. – 2002. – (<http://www.jostrans.org/issue01/reviews/burak.htm>).
81. Cary E. Les Grands traducteurs français. – Geneva: Georg & Cie, 1963. – 212 p.
82. Chesterman A. From “is” to “ought”: Translation Laws, Norms and Strategies // Target 5 (1), 1994. – P. 1-20.
83. Chesterman A. Memes of Translation. – Helsinki: Finn Lectura, 1997. – 212 p.
84. Corder S. P. The Significance of Learner’s Errors // International Review of Applied Linguistics / Ed. J. Potter. – London: Aslib, 1967. – Vol. 3. – P. 161-170.
85. Coward R., Ellis J. Language and materialism. – London: Penguin, 1977. – 116 p.
86. Dancette J. Comprehension in the Translation Process: an analysis of think-aloud protocols // Teaching Translating and Interpreting 2. Insights, aims, visions / Ed. E. Nagel. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1994. – P. 113-120.
87. Delisle J. Translation: An Interpretative Approach. – Ottawa: University of Ottawa Press, 1988. – 170 p.

88. Du Bellay J. *Defence et illustration de la langue francoise* (1549) // Horguelin P.A. *Antologie de la maniere de traduire / Domaine francaise* / Ed. P.A. Horguelin. – Montreal: Georg & Cie, 1981. – 342 p.
89. Gile D. *Basic Theoretical Components in Interpreter and Translator Training* // *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience* (Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May – 2 June 1991) / Eds. Dollerup G., Lindegaard A. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1992. – P. 185-195.
90. Gouadec D. *Parametres pour l'évaluation des traductions* // *Meta XXVI*. – 1981. – no. 2. – P. 99-116.
91. Grimes J. E. *Measuring “Naturalness” in Translation* // *The Bible Translator*. – 1963. – no. 2. – P. 49-62.
92. Grosman M. *Cross-cultural Awareness: Focusing on Otherness* // *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions* (Papers from the Second Language International Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993) / Eds. Dollerup G., Lindegaard A. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1994. – P. 51-57.
93. Gutt E.-A. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. – Oxford: Blackwell, 1991. – 262 p.
94. Harris B. *Norms in Interpretation* // *Target 2* (1). – 1990. – P. 115 - 119.
95. Hatim B., Mason J. *The Translator as Communicator*. – London: Aslib, 1997. – P. 164-232.
96. Hayes A.S. *New Directions in Foreign Language Teaching* // *Modern Language Journal* 5. – 1965. – P. 290-291.
97. Hengstenberg H.E. *Zur Revision der menschlichen Natur* // *Philosophia naturalis*. – Meisenheim, 1973. – Bd. 14. – Heft 1. – S. 53-94.
98. Herbert A. *The Idea of Translation*. – Manchester: St. Jerome, 1952. – 156 p.
99. Hermans T. *Translation Norms and Correct Translations* // *Translation Studies: The state of the art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium*

sium on Translation Studies / Ed. S. Holmes. – Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991. – P. 155-169.

100. Holz-Mänttäri J. *Translatorisches Handeln – Theoretisch Fundierte Berufsprofile // Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung* / Hrsg. M. Snell-Hornby. – Tübingen: Franke, 1986. – P. 348-375.

101. House J. A. *A Model for Assessing Translation Quality // Meta XXII.* – 1977. – no. 2 – P. 103-109.

102. House J. A. *Model for Translation Quality Assessment.* – Tübingen: Narr, 1981. – 137 p.

103. House J. A. *Talking to Oneself or Thinking with Others? On Using Different Thinking Aloud Methods in Translation // Fremdsprachen lehren und lernen.* – 1988. – no. 17. – P. 84-98.

104. Jääskeläinen R. *The Role of Reference Material in Professional vs Non-professional Translation: A Think-aloud Protocol Study // Empirical Studies in Translation and Linguistics* / Eds. S. Tirkkonen-Condit, S. Condit. – Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Arts, 1989. – P. 175-200.

105. Keller R. *Zum Begriff des Fehlers im muttersprachlichen Unterricht // Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der Sprachlichen Abweichungen* / Hrsg. D. Cherubium. – Tübingen: Niermeyer, 1980. – S. 23-42.

106. Kohn K. *Round-table Discussion on Translation in the New Millennium // Translation Today: Trends and Perspectives* / Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003. – P. 13-67.

107. Krings H. P. *Was in den Köpfen von Übersetzern Vorgeht: eine Empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an Fortgeschrittenen Französischlernern.* – Tübingen: Narr, 1986. – 350 s.

108. Lefevere A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.* – London, New York: Routledge, 1992. – 164 p.

109. Lefevere A., Talbot G. Translators and the reins of power // Translators Through History / Eds. J. Delisle, J. Woodsworth. – UNESCO Publishing, Amsterdam, 1995. – 513 p.
110. Levè J. Translation as a Decision Process // To Honor Roman Jakobson, vol. II. – The Hague: Mouton, 1967. – P. 1171-1182.
111. Locke O. An essay concerning human understanding // Book II, Chapter 1, point 4. – 2002. – (<http://enlightenment.supersaturated.com/cgi/rebuildlocke.cgi>).
112. Lörscher W. Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation. – Tübingen: Narr, 1991. – 394 p.
113. Motsch W. Anforderungen an eine handlungsbezogene Textanalyse // Zeitschrift für Germanistik / Hrsg. W. Koller. – Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1986. – S. 261-282.
114. Multitran. Многоязычный электронный словарь. – 2005. – (<http://www.multitran.ru>).
115. Neubert A. Translation, Interpreting and Text Linguistics // AILA 82 Proceedings: Lectures / Eds. B. Sigurd, J. Svartvik. – Kent: Kent State University Press, 1981. – P. 141-156.
116. Neubert A. Text and Translation. – Leipzig: VEB Bibliografisches Institut, 1985. – S. 29-42.
117. Newmark P. Theory and Practice of Translation. – Bern: Peter Lang, 1988. – 192 p.
118. Newmark P. Round-table Discussion on Translation in the New Millennium // Translation Today: Trends and Perspectives / Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003. – P. 13-67.
119. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: Penguin, 1969. – P. 182-192.
120. Nord C. Text Analysis in Translation. – Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991. – 214 p.

121. Popper K. Objective Knowledge. An Evolutionary Approach. – Oxford: Clarendon Press, 1972. – 302 p.
122. Praz M. The Romantic Agony. 2<sup>nd</sup> ed. – London: Penguin, 1951. – P. 144-336.
123. Russell D.H. The dynamics of reading. – Waltham (Mass.): Routledge, 1970. – 250 p.
124. Sager J. C. Quality and standards – the evaluation of translations // The Translators Hand-book / Ed. C. Picken. – London: Aslib, 1983. – P. 121-128.
125. Savory T. H. The Art of Translation. – L., 1968. – P. 191.
126. Scholz R. Untersuchungen zur Verwendbarkeit und Prazisierung der Kriterien der Übersetzungskategorien // Fremdsprachen. – Nr. 1. – 1974, Lpz. – S.17-27.
127. Snell-Hornby M. From ALPAC to EU: Translation in Europe Through the Decades // Translation Zwischen Theory and Praxis / Hrsg. W. Koller. – Frankfurt am Main, 2002. – S. 1-4.
128. Snel Trampus R. D. Aspects of a Theory of Norms and Some Issues in Teaching Translation // Translation Studies. Perspectives on Emerging Discipline / Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003. – P. 38-55.
129. Tirkkonen-Condit S. Professional vs Nonprofessional Translation: A Think-aloud Protocol Study // Learning, Keeping and Using Language. Selected Papers from the Eighth World Congress of Applied Linguistics / Eds. M.A.K. Halliday, J. Gibbons. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1990. – P. 381-394.
130. Toury G. In Search of a Theory of Translation. – Tel Aviv: Porter Institute, 1980. – P. 51-60.
131. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1995. – P. 57-65.
132. Translators Through History / Eds. J. Delisle, J. Woodsworth. – UNESCO Publishing, Amsterdam, 1995. – 513 p.

133. Ullmann-Margalit E. *The Emergence of Norms*. – Oxford: Oxford University Press, 1977. – P. 7-13.
134. Wills W. *Übersetzungswissenschaft*. – Stuttgart: Klett, 1977. – 208 s.
135. Wittgenstein L. *Philosophical Investigations*. – Oxford: Blackwell, 1953. – 406 p.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Отрадин В. Стихотворенія и драматическая поэмы. – СПб.: Ф. Елеонскій и К°, 1890. – 464 с.
2. По Эдгаръ. Разсказы // Дъло. Літературно-політіческій журнал / Под ред. Н. Шелгунова. – Годъ восьмой. – № 5. – СПб.: Типографія В. Тушнова, 1874. – 230 с.
3. По Эдгаръ. Повести, рассказы, критические этюды и мысли. – М.: Типографія В.Н. Маракуева, 1885. – 328 с.
4. По Эдгар. Избранные рассказы. – М.: Художественная литература, 1935. – 182 с.
5. По Э.А. Избранное. – М.: Правда, 1958. – 406 с.
6. По Э.А. Собрание сочинений в 2 томах. – Т. 1. – СПб: ЭКСМО-Пресс, 1992. – 386 с.
7. Поэ Эдгаръ. Необыкновенные рассказы съ иллюстраціями // Безплатное приложение къ журналу Вокругъ Свѣта. – М.: Изд. И.Д. Сытина, 1908. – 96 с.
8. Собрание сочинений Эдгара По. – СПб.: Просвещеніе, 1909. – 390 с.
9. Собрание сочинений Эдгара По въ переводъ съ англійского К.Д. Бальмонта. – Т. 1. – М.: Скорпіонъ, 1911. – 338 с.
10. Собрание сочинений Эдгара Аллана По въ двух томах. – Т. 1. – СПб.: Вѣстнік иностранной літературы, 1913. – 82 с.
11. Три рассказа Эдгара По // Время. Літературный и політіческій журнал / Под ред. М. Достоевского. – СПб.: Типографія Э. Праца, 1861. – том 1. – отд. 1. – 332 с.
12. Poe E.A. Tales of Mystery and Imagination. – Ware: Wordsworth Editions Ltd, 1995. – 254 p.